

# SERVOX® Tracheokompresse geschlitzt

Orbisona  
GESUNDHEITSWELT

90 x 100 mm

- EN** SERVOX® Tracheal Compress, with slit
- FR** SERVOX® Comresse trachéale fendue
- IT** SERVOX® Compressa tracheale con fessura
- ES** SERVOX® Compresas traqueales ranuradas
- BG** SERVOX® Трахеален компрес, със срез
- HU** SERVOX® légszű-sebprésna, bevágott
- EL** Επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX®, με σχισμή
- HR** Trahealna kompres SERVOX®, s prorezom
- NL** SERVOX® Tracheokompres met opening
- PT** Compressa traqueal SERVOX® ranhurada
- PL** Kompres tracheostomijny SERVOX®, z wycięciem
- SL** Trahealna kompres z zarezo SERVOX®

<b>DE</b>	Material	Saugfähige, atmungsaktive Viskose-Polyesterfaser	Farbe	weiß
<b>EN</b>	Material	Absorbent, breathable viscose polyester fibre	Colour	white
<b>FR</b>	Matériel	Fibre de viscose-polyester absorbante et respirante	Couleur	blanc
<b>IT</b>	Materiale	Fibra di poliestere viscosa assorbente e traspirante	Colore	bianco
<b>ES</b>	Material	Fibra de poliéster viscosa absorbente y transpirable	Color	blanco
<b>BG</b>	Материал	Абсорбиращо, дишащо вискозно-полиестерно влакно	цвет	бяла
<b>HU</b>	Anyag	nedvszívó, légáteresztő viszkóz-poliészter szál	szín	fehér
<b>EL</b>	Υλικό	Απορροφητικό, αναπνευστικό ίνα βισκόζης- πολυεστέρα	χρώμα	λευκή
<b>HR</b>	Materialj	Uprizajučih, prozračnih viskoznih i poliesterskih vlakana	boja	bijela
<b>NL</b>	Materiala	Absorberende, ademende, viscose-polyestervezel	kleur	wit
<b>PT</b>	Material	Fibra de poliéster viscosa absorvente e respirável	cor	branco
<b>PL</b>	Material	Chłonne, oddychające, włókna wiskozowo-poliestrowe	color	biały
<b>SL</b>	Material	Vpojna, zračna, vlakna iz viskoze in poliestra	barva	bele

REF 25450



PZN 07786713



yyyy-mm

LOT xxxxxxxx



**Orbisona Healthcare GmbH**  
Biberweg 24-26  
53842 Treisdorf | Germany  
Tel. +49 (0)2241 9322-0  
Fax +49 (0)2241 9322-277  
info@orbisona.de  
www.orbisona.de



41990/Version 2024-12-02

**DE** Verwendete Symbole **EN** Symbols used **FR** Symboles **IT** Simboli utilizzati **ES** Símbolos empleados **BG** Използвани символи **HU** Használt szimbólumok  
**EL** Χρησιμοποιούμενα σύμβολα **HR** Korišteni simboli utilišés **NL** Gebruikte symbolen **PT** Simbologia utilizada **PL** Używane symbole **SL** Použité symboly

	CE	REF	LOT	MD					
<b>DE</b>	CE-Kennzeichen	Artikelnummer	Chargennummer	Medizinprodukt	Nicht wiederverwenden	Hersteller	Herstelldatum	Inhalt	Trocken aufbewahren
<b>EN</b>	CE mark	Article number	Batch number	Medical device	Do not re-use	Manufacturer	Date of manufacture	Content	Keep dry
<b>FR</b>	Marquage CE	Référence	Numéro de lot	Dispositif médical	Ne pas réutiliser	Fabricant	Date de fabrication	Contenu	Conservier au sec
<b>IT</b>	Marchio CE	Codice articolo	Numero di lotto	prodotto medicinale	Non riutilizzare	Produttore	Data di produzione	Contenuto	Conservare all'asciutto
<b>ES</b>	Marca CE	N.º de artículo	Número de lote	dispositivo médico	No reutilizable	Fabricante	Fecha de fabricación	Contenido	Conservar el producto en un lugar seco
<b>BG</b>	Маркировка CE	Номер на артикула	Номер на партидата	Медицинско устройство	Не използвайте повторно	Производител	Дата на производство	Съдържание	Съхранявайте на сухо място
<b>HU</b>	CE-jelölés	Cikkszám	Tételszám	orvostechnikai eszköz	Nem újrahasználandó	Csúrtató	Csúrtás dátuma	Tartalom	Száraz helyen tárolandó
<b>EL</b>	Σήμα CE	Αριθμός προϊόντος	Αριθμός παρτίδας	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Μην επαναχρησιμοποιείτε	Κατασκευστής	Ημερομηνία παραγωγής	Περιεχόμενο	Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος
<b>HR</b>	Oznaka CE	Broj artikla	Broj šarže	medicinski proizvod	Nemojte ponovno koristiti	Proizvođač	Datum proizvodnje	Sadržaj	Čuvajte na suhom mjestu
<b>NL</b>	CE-keurmerk	Artikelnummer	Lotnummer	medisch hulpmiddel	Niet hergebruiken	Fabrikant	Productiedatum	Inhoud	Droog bewaren
<b>PT</b>	Marcação CE	N.º de artigo	N.º de lote	dispositivo médico	Não reutilizar	Fabricante	Data de fabrico	Conteúdo	Conservar em local seco
<b>PL</b>	Oznaczenie CE	Numer artykułu	Numer partii	wyrób medyczny	Nie używać ponownie	Producent	Data produkcji	Treść	Przechowywać w suchym miejscu
<b>SL</b>	Značka CE	Číslo výrobku	Číslo šarže	zdravotniški výrobok	Ne uporabljajte ponovno	Vzročba	Datum výroby	Vsebina	Skladovati na suhom mestu

		PZN					UDI
<b>DE</b>	Vor Sonnenlicht schützen!	Bei beschädigter Verpackung nicht verwenden	Pharmazentralnummer	Gebrauchsanweisung beachten	Der Grüne Punkt. Duales Sammel- und Verwertungssystem.	Internetseite mit Patientennformationen	Eindeutiger Identifikator eines Medizinprodukts
<b>EN</b>	Keep away from sunlight!	Do not use if the packaging is damaged	Central pharmaceutical number	Follow the instruction manual	the green dot. Dual collection and recycling system	Patient Information Website	Unique device identifier
<b>FR</b>	Protéger des rayons du soleil!	Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé	Ref. pharm. centrale	Observer le mode d'emploi	Le logo Point vert. Système mixte de ramassage et recyclage	Site web d'information pour les patients	Identifiant unique du dispositif
<b>IT</b>	Proteggere dalla luce solare!	Non utilizzare se la confezione è danneggiata	Numero centrale farmaceutico	Attenersi alle istruzioni per l'uso	Il punto verde. Sistema di raccolta e riciclaggio duale	Sito web di informazione per il paziente	Identificatore univoco del dispositivo
<b>ES</b>	Proteja el producto de la luz solar	No use el producto si el embalaje está dañado	Número farmacéutico alemán	Observar las instrucciones de uso	El punto verde. Sistema dual de recogida y reciclado	Sitio web de información al paciente	Identificador único del dispositivo
<b>BG</b>	Защитете от слънчева светлина!	Не използвайте, ако опаковката е повредена	Фармацевтичен централен номер	Следвайте инструкциите за употреба	Зелената точка. Двойна колекция и система за рециклиране	Уебсайт с информация за пациента	Уникален идентификатор на медицински изделие
<b>HU</b>	Védje a napfénytől!	Ne használja, ha a csomagolás sérült	Országos központi számon	Műv használati útmutatóban leíratak	Kövesse a használati útmutatóban leírtakat	Betegájékoztató weboldal	Egyedi eszközazonosító
<b>EL</b>	Προστατέψτε από το φως του ηλίου!	Μην το χρησιμοποιείτε εάν η συσκευασία είναι κατεστραμμένη	Φαρμακευτικός κεντρικός αριθμός	Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης	Der Grüne Punkt. Doppel- und Verwertungssystem	Διακτικός τόπος ενημέρωσης ασθενών/πακientia	Μοναδικό αναγνωριστικό ενός ιατροτεχνολογικού προϊόντος
<b>NL</b>	Zaštitite od sunčevog svetla!	Niet gebruiken als verpakking beschadigd is	Središnji farmaceutički broj	Prđržavajte se uputa za uporabu	Zelena točka. Dvojni sustav prikupljanja i recikliranja	Stranica s informacijama o pacijentima	Jedinstveni identifikator uređaja
<b>PT</b>	Beschermen tegen zonlicht!	Não utilizar se a embalagem estiver danificada	Farmacentralnummer	Gebbruksaanwijzing naleven	De groene punt. Duaal inzamelen verwerkingssystem	Patienteninformatie website	apparaat/identificatie
<b>PL</b>	Proteger da luz solar!	Nie używać, jeśli opakowanie uszkodzone	Código de identificación de produto farmacéutico	Respetar o manual de instruções	Punto Verde. Sistema de reciclaje e eliminación dual	Website de Informação do Paciente	Identificador de dispositivo único
<b>SL</b>	Chronič pred bespošrednim nasonečnenjem!	Neporabljajte, ak je obal pokškodany	Centralny numer farmaceutyczny	Przestżegać instrukcji użytkownika	Zielony punkt. Dualny system zbioru i ponownego przetworzenia	Strona internetowa z informacjami dla pacjentów	Unikalny identyfikator urządzenia
<b>SL</b>	Ščitite pred slnečnim žarjenim!	Neporabljajte, ak je obal pokškodany	Číslo farmaceutickej centrály	Zohľadniť návod na použitie	Zelený bod. Systém duálneho hromadenia a recyklácie	Strana s informacijami za bolnike	Edinstveni identifikator naprave

90 x 100 mm

## DE

**Zweckbestimmung** SERVVOX® Tracheokompresse geschlitzt polstern das Kanülienschild ab und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

**Indikation** Tracheotomie oder laryngektomierte Trachealkanülensträger mit normaler Sekretbildung.

**Beschreibung** Die Schlitzung ermöglicht einen Kompressenwechsel, ohne die Trachealkanüle herausnehmen zu müssen.

**Anwendung** Die Tracheokompresse durch den Schlitz über das Kanülenrohr schieben, bis sich das Kanülenrohr vollständig in dem gestanzten Loch der Komresse befindet und das Kanülienschild gut abgepolstert ist.

Zum Entfernen, die Komresse durch den Schlitz vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen.

– **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden.

## EN

**Intended purpose** SERVVOX® Tracheal Compresses with slit provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

**Indication** Tracheostomized or laryngectomized tracheal cannula users with normal secretions.

**Description** The slit allows the compress to be changed without removing the tracheal cannula.

**Application** Slide the tracheal compress through the slit over the cannula tube until the cannula tube is fully in the punched hole of the compress and the neck flange is well cushioned. To remove, pull the compress off the cannula tube through the slit and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula move frequently as needed, at least every 24 hours.

## FR

**Destination médicale** Les SERVVOX® Compresses trachéales fendues amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

**Indication** Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une sécrétion normale.

**Description** La surface fendue permet de changer de compresse sans devoir retirer la canule trachéale.

**Utilisation** Faire passer la compresse trachéale par la fente sur le tube de canule jusqu'à ce que le tube de canule se trouve entièrement dans le trou de la compresse découpé à l'emporte-pièce et que la plaque de canule soit bien rembourrée.

Pour l'enlèvement, extraire la compresse du tube de canule par la fente et les mettre au rebut.

– **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures.

## IT

**Destinazione d'uso** SERVVOX® Compresse tracheale con fessura rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

**Indicazione** Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con normale secrezione.

**Descrizione** La fessura consente la sostituzione della compresse senza dover estrarre la cannula tracheale.

**Impiego** Inserire la compresse tracheale tramite la fessura sul tubo della cannula finché quest'ultimo non si trova completamente nel foro stampato della compresse e la flangia non è ben rivestita.

Per la rimozione, estrarre la compresse dalla fessura del tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore.

## ES

**Uso previsto** SERVVOX® Compressas tracheales ranuradas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

**Indicación** Para pacientes traqueotomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción normal.

**Descripción** La ranura permite cambiar la compresión sin necesidad de extraer la cánula traqueal.

**Aplicación** Coloque la compresión traqueal sobre el tubo de la cánula a través de la ranura hasta que el tubo de la cánula quede totalmente colocado en el orificio perforado de la compresión y la placa de la cánula esté bien acolchada.

Para la extracción, retire la compresión del tubo de la cánula a través de la ranura y deséchela. – **Intervallo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas.

## BG

**Предназначение** SERVVOX® трахеални компреси със слез служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат и поглъщат изтичания от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

**Показания** Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи нормално количество секрети.

**Описание** Срезът позволява смяна на компреса без необходимост от изваждане на трахеалната канюла.

**Приложение** Промушете трахеалния компрес през среза над тръбата на канюлата така, че тръбата на канюлата да се намира изцяло в изрязания отвор на компреса и плочката на канюлата да е добре покрита.

– За отстраняване издърпайте компреса от тръбата на канюлата през среза и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа.

## HU

**Rendeltetés** A SERVVOX® bevágott légső-sebpatna kiegészíti a kanülpijzost és felszívja a légsőnyílásból távozó váladékot a bőrirritáció és a fertőzések megelőzése érdekében.

**Javallat** Légcsőmetszésen vagy gége műtėti eltávolításán átesett, légsőkánulát viselő betegek részére normál váladékképződés esetén.

**Leírás** A bevágás lehetővé teszi a sebpatnaszerát anélkül, hogy ki kellene venni a légsőkánulát.

**Használás** Nyomja át a légső-sebpatnát a végén a kanülcső föléig úgy, hogy a kanülcső teljesen a sebpatna stancolt lyukában legyen és a kanülpajz jól áll legyen párnázva. Az eltávolításhoz húzza le a sebpatnát a kanülcsőről a vágaton keresztül és dobja ki. – **Cseréintervallum:** minden kanülcseré, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként.

## EL

**Problempotémiyei** A célpatna tracheostómias SERVVOX®-re ajánlott telepítésénél az célpatna csúszása és a porofóránál az a tracheostoma tá elzáródása okozhatja, ami a nyálkahártya irritációját okozhatja, valamint a fertőzést.

**Értékelés** Atracheostómias csúszása és a tracheostómia elzáródása, ami a nyálkahártya irritációját okozhatja, valamint a fertőzést.

**Leírás** Atracheostómias csúszása és a tracheostómia elzáródása, ami a nyálkahártya irritációját okozhatja, valamint a fertőzést.

**Leírás** Atracheostómias csúszása és a tracheostómia elzáródása, ami a nyálkahártya irritációját okozhatja, valamint a fertőzést.

**Leírás** Atracheostómias csúszása és a tracheostómia elzáródása, ami a nyálkahártya irritációját okozhatja, valamint a fertőzést.

**Leírás** Atracheostómias csúszása és a tracheostómia elzáródása, ami a nyálkahártya irritációját okozhatja, valamint a fertőzést.

## HR

**Namjena** Trahealne kompresse s prorezom SERVVOX® oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz traheostome kako bi se spriječio iritacije kože i infekcije.

**Indikacija** Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trahealnih kanila s normalnim lučenjem sekreta.

**Opis** Prorez omogućuje zamjenu kompresse bez vađenja trahealne kanile.

**Primjena** Trahealnu kompresu gurnite kroz prorez iznad cijevi kanile tako da cijev kanile bude potpuno u perforiranom otvoru kompresse i da je pločica kanile dobro obložena.

Da biste je uklonili, kompresu skinite s cijevi kanile kroz prorez i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svaka 24 sata.

## INL

**Beogd gebruik** SERVVOX® tracheokompresen met opening vullen het canuleschild op en absorberen afscheiding die uit het tracheostoma lekt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

**Indicatie** Getracheotomiseerde of gelaryngectomiseerde dragers van tracheacanules met normale afscheiding.

**Beschrijving** De opening maakt het mogelijk de kompresen te vervangen zonder de tracheacanule te moeten verwijderen.

**Toepassing** Schuif het tracheokompres door de opening over de canulebis totdat de canulebis helemaal in het geponste gat van het kompres zit en het canuleschild goed is opgevuld. Voor de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulebis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaker indien nodig, ten minste elke 24 uur.

## PT

**Utilização prevista** Compressas traqueais SERVVOX® ranhuradas revestem a flange traqueal e absorvem as segregações do osteoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infeções.

**Indicação** Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções normais.

**Descrição** A ranhura permite a troca da compresse sem remoção da cânula traqueal.

**Aplicação** Passar a compresse traqueal através da ranhura, por cima da cânula, até a cânula se encontrar totalmente no orifício pré-perfurado da compresse e a flange da cânula estar bem almofadada.

Para remover, retirar a compresse através da ranhura por cima da cânula e eliminar. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas.

## PL

**Przeznaczenie** Kompresy tracheostomijne SERVVOX® z wycięciemłpniowej funkcjei podkładu pod kolnierz kanilii przerywający wydzielinę wydosługającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniem skóry i infekcjom.

**Wskazania** Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanilę tracheostomijną, z normalnym strumieniem wydzielin.

**Opis** Wycięcie umożliwia wymianę kompresu bez konieczności wyciągania kanilii tracheostomijnej.

**Zastosowanie** Wsunąć kompres tracheostomijny przez wycięcie w rurce kanilii, aż rurka kanilii znajdzie się w całości w wycięciu otworze kompresu i kolnierz kanilii będzie dobrze otulony.

W celu zdjęcia należy wyciągnąć kompres przez wycięcie z rurki kanilii i przekazać do utylizacji. – **Częstotliwość zmieniania:** przy każdej zmianie kanilii, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny.

## SL

**Previdideni namen** Trahealne kompresse SERVVOX® z zarezo oblazinjno štšitnik kanile in vpijejo sekret iz traheostome ter tako preprečijo draženje kože in okužbe.

**Indikacija** Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trahealnih kanil z normalnim nastajanjem sekreta.

**Opis** Reza omogoča zamenjavo kompresse, ne da bi morali sneti trahealno kanilo.

**Uporaba** Trahealno kompresno potisnite skozi rezo čez cevko kanile, da bo celotna cevka kanile v luknji kompresse in bo štšitnik kanile dobro oblažinjeno.

Kompresu povlecite s cevke kanile skozi rezo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur.